

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2008

ESPAGNOL

LANGUE VIVANTE 1

Série L

DUREE DE L'EPREUVE : 3 heures. - COEFFICIENT : 4

L'usage de la calculatrice et du dictionnaire n'est pas autorisé.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 3 pages numérotées de 1/3 à 3/3.

Compréhension et expression	14 points
Traduction	6 points

Las chilenitas

Ocurrieron cosas extraordinarias en aquel verano de 1950. Pero el hecho más notable de aquel verano fue la llegada a Miraflores¹, desde su lejanísimo país, de dos hermanas cuya presencia llamativa y su inconfundible manerita de hablar, rapidito, comiéndose las últimas sílabas de las palabras, nos pusieron de vuelta y media² a todos los mirafloresinos que acabábamos de mudar el pantalón corto por el largo.

La mayor se llamaba Lily y era algo más bajita que Lucy, a la que le llevaba un año. Lily tendría catorce o quince años a lo más y Lucy trece o catorce. El adjetivo llamativa parecía inventado para ellas, pero, sin dejar de serlo, Lucy no lo era tanto como su hermana.

Las cosas que Lily contaba de Santiago eran para mí un anticipo del cielo parisino³. ¡Con qué envidia la escuchaba! Allá a diferencia de acá⁴, no había pobres ni mendigos por las calles, a los chicos y a las chicas los papás los dejaban quedarse en las fiestas hasta el amanecer. En Chile a los chicos y a las chicas los dejaban entrar a películas de mayores. Allá la vida era más entretenida que en Lima porque había más cines, circos, teatros y espectáculos, fiestas con orquestas. Los chilenos ganaban el doble o el triple que aquí los peruanos. Pero si era así, ¿por qué los padres de las Chilenitas habían dejado ese maravilloso país para venirse al Perú? Porque ellos no eran ricos sino, a simple vista, pobretones.

Las Chicas de Miraflores envidiaban en las forasteras⁵ venidas de ese remoto país que era Chile, la libertad que ellas no tenían, de salir a todas partes y quedarse paseando o bailando hasta tardísimo sin pedir permiso. Pero si eran tan libres, ¿por qué ni Lily ni Lucy querían tener enamorado?

Ese y otros misterios relacionados con Lily y Lucy se aclararon inesperadamente el 30 de marzo de 1950, el último día de aquel verano memorable, en la fiesta de Marirosa. Todo iba de maravillas hasta que, con las luces apagadas, el centenar de chicas y chicos rodeamos a Marirosa y le cantamos el *Happy Birthday* y ella apagó la torta con las quince velitas. Cuando a Lucy y Lily les tocó el turno de abrazarla, Marirosa, después de besarlas en la mejilla, abrió mucho los ojos:

- Ustedes son chilenas, ¿no? Les voy a presentar a mi tía Adriana. Es chilena también, acaba de llegar de Santiago. Vengan, vengan.

Las cogió de la mano y se las llevó al interior de la casa, gritando: "Tía Adriana, tía Adriana aquí te tengo una sorpresa".

Se demoraron una eternidad en volver. Y volvieron transformadas: Lucy, muy pálida como si hubiera visto un fantasma, y Lily, los ojos echando chispas.

¿Qué había pasado? Yo fui el último en enterarme, cuando ya Lily y Lucy habían desaparecido misteriosamente.

Eran peruanitas, nomás. ¡Pobres! ¡Pobrecitas! La tía Adriana, recién llegada de Santiago debió llevarse la sorpresa de su vida al oírlas hablar con aquel acento que a nosotros nos engañaba tan bien pero que ella identificó de inmediato como una impostura. Qué mal debieron sentirse las chilenitas cuando la tía, adivinando la farsa, comenzó a preguntarles sobre el barrio donde vivían, el colegio en el que habían estudiado en Santiago, ensañándose⁶ con ellas hasta que, despedidas de la sala, espiritual y físicamente demolidas, pudo proclamar ante sus parientes y amistades y la estupefacta Marirosa: ¡Esas niñas no han pisado jamás Santiago y son chilenas como yo tibetana!"

Mario Vargas Llosa, *Travesuras de la niña mala*, 2006

¹ Miraflores: *quartier chic de Lima*

² Nos pusieron de vuelta y media: *nous firent tourner la tête*

³ Un anticipo del cielo parisino: *un avant goût du ciel parisien*

⁴ Acá = aquí

⁵ Forasteras: *étrangères*

⁶ Ensañarse con: *s'acharner sur*

Remarque : 1 ligne = 10 mots.

I. COMPRÉHENSION

1. ¿En qué país transcurre la escena?
 - a. En Chile
 - b. En Perú
2. Las dos hermanas se diferenciaban de los demás jóvenes mirafloresinos. Entresaca dos ejemplos del texto para justificar esta afirmación.
3. Según las chilenitas, ¿cómo era Chile?
Chile era un país ...
 - a. Triste
 - b. Fantástico
 - c. Pobre
 - d. PeligrosoJustifica tu respuesta citando dos elementos del texto que lo demuestran.
4. ¿Le parece extraño el comportamiento de las chilenitas al narrador? Cita dos elementos del texto que lo subrayan.
5. Cita la frase que indica por qué Marirosa presentó las dos hermanas a su tía.
6. La entrevista de Lily y Lucy con la tía de Marirosa reveló que:
 - a. Las dos hermanas formaban parte de la familia
 - b. Las dos hermanas habían vivido en Santiago de Chile.
 - c. Las dos hermanas eran peruanas.
 - d. La tía era tibetana.Elige la respuesta correcta y justifícala con una frase del texto.
7. Apunta dos elementos del texto que revelan cómo reaccionaron las dos hermanas.
8. Al final, el narrador sintió compasión por Lily y Lucy. Muéstralo con dos elementos sacados del texto.

II. EXPRESSION PERSONNELLE

1. ¿Qué visión del Perú de los años 50 se trasluce a través del texto? (Unas 12 líneas)
2. Lily le cuenta a uno de los jóvenes de Miraflores cómo es la vida en Chile. Escribe el diálogo. (Unas 12 líneas)

III. VERSION

Traduire depuis “*Allá a diferencia de...*” (l. 10) jusqu’à “*...pobretones.*” (l. 16)